

啟示錄第十二章譯文對照

1【和合本】天上現出大異象來：有一個婦人身披日頭，腳踏月亮，頭戴十二星的冠冕。

【和修訂】天上出現了一個大兆頭：有一個婦人身披太陽，腳踏月亮，頭戴十二顆星的冠冕；

【新譯本】那時，天上出現了一個奇偉的景象：有一個婦人，身披太陽，腳踏月亮，頭戴十二顆星的冠冕。

【呂振中】在天上有個大跡象現出來了。有一個婦人身披日頭，腳踏月亮，頭戴十二顆星的華冠；

【思高本】那時，天上出現了一個大異兆：有一個女人，身披太陽，腳踏月亮，頭戴十二顆星的榮冠；

【牧靈本】這時，天上出現一大異象：有一女子身披太陽，腳踩月亮，頭戴十二星辰的冠冕。

【現代本】這時候，天上出現了一個又大又神秘的景象。有一個女人身披太陽，腳踏月亮，頭上戴著一頂有十二顆星的冠冕。

【當代版】在天上出現了一個奇異的景象：有一個婦人，身披太陽，腳踏月亮，頭戴十二顆星的華冠。

【KJV】And there appeared a great wonder in heaven; a woman clothed with the sun, and the moon under her feet, and upon her head a crown of twelve stars:

【NIV】A great and wondrous sign appeared in heaven: a woman clothed with the sun, with the moon under her feet and a crown of twelve stars on her head.

【BBE】And a great sign was seen in heaven: a woman clothed with the sun, and with the moon under her feet, and on her head a crown of twelve stars.

【ASV】And a great sign was seen in heaven: a woman arrayed with the sun, and the moon under her feet, and upon her head a crown of twelve stars;

2【和合本】她懷了孕，在生產的艱難中疼痛呼叫。

【和修訂】她懷了孕，在生產的陣痛中疼痛地喊叫。

【新譯本】她懷了孕，在生產的痛苦中疼痛呼叫。

【呂振中】她懷著孕；產難發作、要生產正苦痛的時候就喊叫著。

【思高本】她胎中懷了孕，在產痛和苦勞中，呼疼呻吟。

【牧靈本】這女子有孕，因快生產而痛苦呻吟。

【現代本】她快要生產，生產的陣痛使她呼叫起來。

【當代版】她懷了孕，正因分娩的痛楚而呼叫。

【KJV】And she being with child cried, travailing in birth, and pained to be delivered.

【NIV】She was pregnant and cried out in pain as she was about to give birth.

【BBE】And she was with child; and she gave a cry, in the pains of childbirth.

【ASV】 and she was the child; and she crieth out, travailing in birth, and in pain to be delivered.

3 【和合本】天上又現出異象來：有一條大紅龍，七頭十角；七頭上戴著七個冠冕。

【和修訂】天上又出現了另一個兆頭：有一條大紅龍，有七個頭十個角；七個頭上戴著七個冠冕。

【新譯本】天上又出現了另一個景象。看哪！有一條大紅龍，有七頭十角，七頭上戴著七個皇冠。

【呂振中】另有個跡象在天上現出來：有一條大紅龍有七個頭十個角；那七個頭戴著七個冠冕；

【思高本】隨著天上又出現了另一個異兆：有一條火紅的大龍，有七個頭，十隻角，頭上戴著七個王冠。

【牧靈本】天上又出現另一異象：有一條火紅的巨龍，長著七頭十角，每個頭上都戴著頭冠。

【現代本】天上又出現了另一個神秘的景象。有一條紅色的大戾龍，長著七個頭，十個角，每一個頭上都戴著王冠。

【當代版】這時天上出現了另一個奇異的景象。有一條紅色的巨龍出現，它有七頭十角，每個頭上都戴著冠冕。

【KJV】 And there appeared another wonder in heaven; and behold a great red dragon, having seven heads and ten horns, and seven crowns upon his heads.

【NIV】 Then another sign appeared in heaven: an enormous red dragon with seven heads and ten horns and seven crowns on his heads.

【BBE】 And there was seen another sign in heaven; a great red dragon, having seven heads and ten horns, and on his heads seven crowns.

【ASV】 And there was seen another sign in heaven: and behold, a great red dragon, having seven heads and ten horns, and upon his heads seven diadems.

4 【和合本】它的尾巴拖拉著天上星辰的三分之一，摔在地上。龍就站在那將要生產的婦人面前，等她生產之後，要吞吃她的孩子。

【和修訂】它的尾巴拖拉著天上星辰的三分之一，把它們摔在地上。然後龍站在那將要生產的婦人面前，等她生產後要吞吃她的孩子。

【新譯本】它的尾巴拖著天上三分之一的星辰，把它們摔在地上。龍站在那快要生產的婦人面前，等她生產了，就要吞吃她的孩子。

【呂振中】它的尾巴拖著天上星辰的三分之一，摔在地上。龍站在那將要生產的婦人面前，等她生產了、要吞吃她的孩子。

【思高本】它的尾巴將天上的星辰勾下了三分之一，投在地上。那條龍便站在那要生產的女人面前，待她生產後，要吞下她的孩子。

【牧靈本】它用尾巴一掃，天上三分之一的星星就紛紛墜落於地。這條龍站在那快要生產的女子面前，只等著她把孩子一生下，就要把他吞下去。

【現代本】它用尾巴卷起天上三分之一的星辰，摔在地上。它站在那快要生產的女人面前，等嬰兒一

生下，就要把他吞下去。

【當代版】它的尾巴將天上三分一的星掃落地上。巨龍站在那正在臨盆的孕婦面前，等著要吃掉她生下來的嬰孩。

【KJV】 And his tail drew the third part of the stars of heaven, and did cast them to the earth: and the dragon stood before the woman which was ready to be delivered, for to devour her child as soon as it was born.

【NIV】 His tail swept a third of the stars out of the sky and flung them to the earth. The dragon stood in front of the woman who was about to give birth, so that he might devour her child the moment it was born.

【BBE】 And his tail was pulling a third part of the stars of heaven down to the earth, and the dragon took his place before the woman who was about to give birth, so that when the birth had taken place he might put an end to her child.

【ASV】 And his tail draweth the third part of the stars of heaven, and did cast them to the earth: and the dragon standeth before the woman that is about to be delivered, that when she is delivered he may devour her child.

5【和合本】婦人生了一個男孩子，是將來要用鐵杖轄管（轄管：原文作牧）萬國的；她的孩子被提到神寶座那裡去了。

【和修訂】婦人生了一個男孩子，就是將來要用鐵杖管轄萬國的；她的孩子被提到神和他寶座那裡去。

【新譯本】她生了一個男孩子，就是將來要用鐵杖治理列國的。她的孩子被提取到神和他寶座那裡去。

【呂振中】那婦人產生了一個男兒、就是將來要用鐵杖管轄列國的。但她的孩子卻被攬到神面前、神寶座那裡。

【思高本】那女人生了一個男孩子，他就是那要以鐵杖牧放萬民的；那女人的孩子被提到天主和他的寶座前。

【牧靈本】那女子生下一男嬰，他將要用鐵杖來領導萬民。這孩子被舉揚至天主那裡，升到他的寶座前。

【現代本】那女人生了一個男孩子；這孩子將來要用鐵杖統治萬國。但是，這孩子被提到神的寶座上去。

【當代版】孕婦生下一個男嬰，就是將來要用鐵杖治理列國的。那男嬰被提到神的寶座那裡去，

【KJV】 And she brought forth a man child, who was to rule all nations with a rod of iron: and her child was caught up unto God, and to his throne.

【NIV】 She gave birth to a son, a male child, who will rule all the nations with an iron scepter. And her child was snatched up to God and to his throne.

【BBE】 And she gave birth to a son, a male child, who was to have rule over all the nations with a rod of iron: and her child was taken up to God and to his high seat.

【ASV】 And she was delivered of a son, a man child, who is to rule all the nations with a rod of iron: and her child was caught up unto God, and unto his throne.

6【和合本】婦人就逃到曠野，在那裡有神給她預備的地方，使她被養活一千二百六十天。

【和修訂】婦人就逃到曠野，在那裡有神給她預備的地方，使她在那裡被供養一千二百六十天。

【新譯本】婦人就逃到曠野去了，那裡有神為她預備的地方。她在那裡得供養一千二百六十天。

【呂振中】那婦人就逃入荒野；在那裡她擁有一個地方、由神預備好了、使她在那裡得供養一千二百六十天。

【思高本】女人就逃到曠野去了，在那有天主已給她準備好的地方，叫她在那受供養一千二百六十天。

【牧靈本】那女子則逃往曠野，天主在那裡已為她準備了一處地方，她將被供養一千二百六十天。

【現代本】那女人逃往荒野，到了神為她預備的地方。在那裡，她要受照顧一千二百六十天。

【當代版】他母親卻落難荒野，在神為她預備的地方安度一千二百六十天。

【KJV】And the woman fled into the wilderness, where she hath a place prepared of God, that they should feed her there a thousand two hundred and threescore days.

【NIV】The woman fled into the desert to a place prepared for her by God, where she might be taken care of for 1,260 days.

【BBE】And the woman went in flight to the waste land, where she has a place made ready by God, so that there they may give her food a thousand, two hundred and sixty days.

【ASV】And the woman fled into the wilderness, where she hath a place prepared of God, that there they may nourish her a thousand two hundred and threescore days.

7【和合本】在天上就有了爭戰。米迦勒同他的使者與龍爭戰，龍也同它的使者去爭戰，

【和修訂】天上發生了爭戰。米迦勒同他的使者與龍作戰，龍同它的使者也起來應戰，

【新譯本】天上發生了戰爭：米迦勒和他的天使與龍作戰。龍和它的天使也起來應戰，

【呂振中】在天上就有戰爭。米迦勒和他的使者（與‘天使’一詞同字）對龍爭戰；龍和他的使者（與‘天使’一詞同字）也來爭戰。

【思高本】以後，天主就發生了戰爭：彌額爾和他的天使一同與那龍交戰，那龍也和它的使者一起應戰，

【牧靈本】天上發生一場鬥爭，彌額爾和他的天使向巨龍挑戰，巨龍和它的使者起來應戰，

【現代本】後來，天上發生了戰爭。米迦勒和他的天使對戾龍作戰，戾龍和它的使者也起來應戰。

【當代版】天上起了戰爭，米迦勒和他的天使出戰巨龍。巨龍和它的使者極力頑抗，

【KJV】And there was war in heaven: Michael and his angels fought against the dragon; and the dragon fought and his angels,

【NIV】And there was war in heaven. Michael and his angels fought against the dragon, and the dragon and his angels fought back.

【BBE】And there was war in heaven: Michael and his angels going out to the fight with the dragon; and the dragon and his angels made war,

【ASV】 And there was war in heaven: Michael and his angels going forth to war with the dragon; and the dragon warred and his angels;

8【和合本】並沒有得勝，天上再沒有它們的地方。

【和修訂】它們都打敗了，天上再也沒有它們的地方。

【新譯本】龍卻抵擋不住，天上再也沒有它們的地方了。

【呂振中】他們不能得勝，在天上再也找不著他們的地位了。

【思高本】但它們敵不住，在天上遂再也沒有它們的地方了。

【牧靈本】結果巨龍被擊敗，從此失去了在天上的地位。

【現代本】但是，戾龍被擊敗了；它和它的使者不得再留在天上。

【當代版】終於不敵，敗下陣來，從此天上再沒有它們立足之地。

【KJV】 And prevailed not; neither was their place found any more in heaven.

【NIV】 But he was not strong enough, and they lost their place in heaven.

【BBE】 And they were overcome, and there was no more place for them in heaven.

【ASV】 And they prevailed not, neither was their place found any more in heaven.

9【和合本】大龍就是那古蛇，名叫魔鬼，又叫撒但，是迷惑普天下的。它被摔在地上，它的使者也一同被摔下去。

【和修訂】大龍就是那古蛇，名叫魔鬼，又叫撒但，是迷惑普天下的；它被摔在地上，它的使者也一同被摔下去。

【新譯本】於是那大龍被摔了下來。它就是那古蛇，名叫魔鬼，又叫撒但，是迷惑普天下的人的。它被摔在地上，它的天使也跟它一同被摔了下來。

【呂振中】於是大龍被摔下：大龍就是古蛇，叫魔鬼又叫撒但的，就是那迷惑普天下的。他被摔在地上，他的使者（與‘天使’一詞同字）也同他被摔下。

【思高本】於是那大龍被摔了下來，它就是那遠古的蛇，號稱魔鬼或撒殫的。那欺騙了全世界的，被摔到地上，它的使者也同它一起被摔了下來。

【牧靈本】巨龍被摔了下來。這就是遠古那條名叫魔鬼或撒殫的蛇，它欺騙過整個大地。所以它被摔到地上，它的使者也一起給摔了下來。

【現代本】於是，那條大戾龍被摔下來；它就是那條古蛇，名叫魔鬼或撒但，是迷惑全人類的。它被摔在地上；它的使者也都跟著被摔下來。

【當代版】它同它的眾使者都從天上被摔到地上。原來這巨龍就是那古蛇，又名魔鬼或撒但，也就是那“迷惑全人類的”。

【KJV】 And the great dragon was cast out, that old serpent, called the Devil, and Satan, which deceiveth the whole world: he was cast out into the earth, and his angels were cast out with him.

【NIV】 The great dragon was hurled down--that ancient serpent called the devil, or Satan, who leads the whole

world astray. He was hurled to the earth, and his angels with him.

【BBE】 And the great dragon was forced down, the old snake, who is named the Evil One and Satan, by whom all the earth is turned from the right way; he was forced down to the earth, and his angels were forced down with him.

【ASV】 And the great dragon was cast down, the old serpent, he that is called the Devil and Satan, the deceiver of the whole world; he was cast down to the earth, and his angels were cast down with him.

10【和合本】我聽見在天上有大聲音說：“我神的救恩、能力、國度、並他基督的權柄，現在都來到了！因為那在我們神面前晝夜控告我們弟兄的，已經被摔下去了。

【和修訂】我聽見在天上有大聲音說：我神的救恩、能力、國度，和他所立的基督的權柄現在都來到了。因為那個在我們神面前、晝夜控告我們弟兄的，已經被摔下去了。

【新譯本】我又聽見天上有大聲音說：“我們 神的救恩、能力、國度和他所立的基督的權柄，現在都已經來到了！因為那晝夜在我們 神面前控告我們弟兄的控告者，已經被摔下來了！

【呂振中】我就聽見有大聲音在天上說：“我們的神的拯救、權能、國度、和他所膏立的基督的權柄、現在已經成立了。因為那控告我們弟兄的、那晝夜在我們的神面前控告他們的、已被摔下了。

【思高本】那時我聽見天上有大聲音說：“如今我們的天主獲得了勝利、權能和國度，也顯示了他基督的權柄，因為那日夜在我們的天主前，控告我們弟兄的控告者，已被摔下去了。

【牧靈本】這時候，我聽見天上有一洪亮的聲音宣告：“看！我們天主的救恩、威能和王權，及他默西亞的權柄開始了。因為那日夜不停地在我們天主面前控告我們弟兄的，現在都要被摔下去。

【現代本】我又聽見天上有大聲音說：“現在就是神拯救的時刻！神已彰顯了他的權能和統治！他所立的基督也顯示了他的權威！那日夜在我們的神面前控告我們弟兄的，已經從天上被摔下來了。

【當代版】我聽見天上有一大響聲說：“我們神的救贖、權能、國度，並基督的權柄，現在終於來臨了。那晝夜不停控告我們弟兄的，已經被摔倒在地上了。

【KJV】 And I heard a loud voice saying in heaven, Now is come salvation, and strength, and the kingdom of our God, and the power of his Christ: for the accuser of our brethren is cast down, which accused them before our God day and night.

【NIV】 Then I heard a loud voice in heaven say: "Now have come the salvation and the power and the kingdom of our God, and the authority of his Christ. For the accuser of our brothers, who accuses them before our God day and night, has been hurled down.

【BBE】 And a great voice in heaven came to my ears, saying, Now is come the salvation, and the power, and the kingdom of our God, and the authority of his Christ: because he who says evil against our brothers before our God day and night is forced down.

【ASV】 And I heard a great voice in heaven, saying, Now is come the salvation, and the power, and the kingdom of our God, and the authority of his Christ: for the accuser of our brethren is cast down, who accuseth them before our God day and night.

11【和合本】弟兄勝過它，是因羔羊的血和自己所見證的道。他們雖至於死，也不愛惜性命。

【和修訂】弟兄勝過那條龍是因羔羊的血，和因自己所見證的道。雖然至於死，他們也不惜自己的性命。

【新譯本】弟兄勝過它，是因著羊羔的血，也因著自己所見證的道，他們雖然至死，也不愛惜自己的性命。

【呂振中】弟兄們勝過他，是因著羔羊的血，因著他們所見證的道；他們又是至死不愛惜性命的。

【思高本】他們賴羔羊的血和他們作證的話，得勝了那條龍，因為他們情願犧牲自己的性命死了。

【牧靈本】他們借羔羊之血，和他們所見證的真道戰勝了那條龍。甚至他們願意犧牲自己的生命。

【現代本】我們的弟兄已經藉著羔羊的血和他們所宣佈的真理勝過了戾龍；他們甚至願意犧牲自己的生命。

【當代版】弟兄們勝過它，是靠著羔羊的血和他們自己所見證的道，因為他們視死如歸。

【KJV】And they overcame him by the blood of the Lamb, and by the word of their testimony; and they loved not their lives unto the death.

【NIV】They overcame him by the blood of the Lamb and by the word of their testimony; they did not love their lives so much as to shrink from death.

【BBE】And they overcame him through the blood of the Lamb and the word of their witness; and loving not their lives they freely gave themselves up to death.

【ASV】And they overcame him because of the blood of the Lamb, and because of the word of their testimony; and they loved not their life even unto death.

12【和合本】所以，諸天和住在其中的，你們都快樂吧！只是地與海有禍了！因為魔鬼知道自己的時候不多，就氣忿忿的下到你們那裡去了。”

【和修訂】所以，諸天和住在其中的，你們都快樂吧！只是地和海有禍了！因為魔鬼知道自己的時候不多，就氣憤憤地下到你們那裡去了。

【新譯本】所以，眾天和住在其中的，你們都歡樂吧！可是地和海有禍了！因為魔鬼知道自己的時日無多，就大大發怒下到你們那裡去了。”

【呂振中】故此諸天和住在諸天中的，你們歡躍吧！但地跟海有禍阿！因為魔鬼知道自己只有短短的時間，已懷著大暴怒下到你們那裡去了。”

【思高本】為此，高天和住在那的，你們歡樂罷！禍哉，大地和海洋！因為魔鬼懷著大怒下到你們那去了，因為他知道自己只有很短的時間了。”

【牧靈本】諸天和住在其中的居民，你們歡欣鼓舞吧！但是大地和海洋，你們有禍了！因為魔鬼降到你們那裡去，他的怒氣很盛，因為他知道自己時間有限。”

【現代本】所以，諸天和住在其中的，你們都應該歡欣！但是，地和海慘啦。因為魔鬼已經滿懷忿恨地下到你們那裡去了，因為他知道自己來日無多。”

【當代版】因此，眾天和其中的居民都應當歡欣雀躍！不過，大地和海洋有禍了；魔鬼知道它的時日

無多，就懷著烈怒到你們那裡去！”

【KJV】 Therefore rejoice, ye heavens, and ye that dwell in them. Woe to the inhabitants of the earth and of the sea! for the devil is come down unto you, having great wrath, because he knoweth that he hath but a short time.

【NIV】 Therefore rejoice, you heavens and you who dwell in them! But woe to the earth and the sea, because the devil has gone down to you! He is filled with fury, because he knows that his time is short."

【BBE】 Be glad then, O heavens, and you who are in them. But there is trouble for the earth and the sea: because the Evil One has come down to you, being very angry, having the knowledge that he has but a short time.

【ASV】 Therefore rejoice, O heavens, and ye that dwell in them. Woe for the earth and for the sea: because the devil is gone down unto you, having great wrath, knowing that he hath but a short time.

13【和合本】龍見自己被摔在地上，就逼迫那生男孩子的婦人。

【和修訂】龍見自己被摔在地上，就迫害那生男孩子的婦人。

【新譯本】龍見自己被摔在地上，就迫害那生了男孩子的婦人。

【呂振中】龍見自己被摔在地上，就逼迫那產生男孩子的婦人。

【思高本】那條龍一看見自己被摔到地上，就去追趕那生了男嬰的女人。

【牧靈本】那條龍看到自己被扔到地上，就去追蹤那生了男孩的女子。

【現代本】那條龍一知道自己被摔在地上，就去追擊那生了女孩子的女人。

【當代版】巨龍見自己被摔到地上，就迫害那先前產下男嬰的婦人。

【KJV】 And when the dragon saw that he was cast unto the earth, he persecuted the woman which brought forth the man child.

【NIV】 When the dragon saw that he had been hurled to the earth, he pursued the woman who had given birth to the male child.

【BBE】 And when the dragon saw that he was forced down to the earth, he made cruel attacks on the woman who gave birth to the male child.

【ASV】 And when the dragon saw that he was cast down to the earth, he persecuted the woman that brought forth the man child.

14【和合本】於是有大鷹的兩個翅膀賜給婦人，叫她能飛到曠野，到自己的地方，躲避那蛇；她在那裡被養活一載二載半載。

【和修訂】於是有大鷹的兩個翅膀賜給婦人，讓她能飛到曠野，到自己的地方，躲避那蛇。她在那裡受供養一載二載半載。

【新譯本】於是有大鷹的兩個翅膀賜給了那婦人，使她可以飛到曠野，到自己的地方，在那裡得供養一年兩年半年，離開那蛇的面。

【呂振中】於是有大鷹的兩個翅膀給了那婦人，讓她飛入荒野、到自己的地方去、在那裡受供養一個時期，兩個時期，又半個時期，遠避那蛇的面目。

【思高本】可是有大鷹的兩個翅膀給了那女人，為叫她飛入曠野，到自己的地方去，在那受供養一段時期、兩段時期和半段時期，遠離那蛇的面。

【牧靈本】但那女子得了大鷹的雙翅，好使她能飛到曠野去，到自己的地方躲避那蛇。在那裡，她被供養一段時期，兩段時期又半段時期。

【現代本】那女人得到了大鷹的兩個翅膀，能夠飛到荒野，到她自己的地方去。在那裡，她要受照顧三年半，使她不致受蛇的攻擊。

【當代版】但那婦人卻得到一對鷹的翅膀。她飛到荒野，往神為她預備的地方避難。她要在那裡安居三年半。

【KJV】And to the woman were given two wings of a great eagle, that she might fly into the wilderness, into her place, where she is nourished for a time, and times, and half a time, from the face of the serpent.

【NIV】The woman was given the two wings of a great eagle, so that she might fly to the place prepared for her in the desert, where she would be taken care of for a time, times and half a time, out of the serpent's reach.

【BBE】And there were given to the woman two wings of a great eagle, so that she might go in flight into the waste land, to her place, where she is given food for a time, and times, and half a time, from the face of the snake.

【ASV】And there were given to the woman the two wings of the great eagle, that she might fly into the wilderness unto her place, where she is nourished for a time, and times, and half a time, from the face of the serpent.

15【和合本】蛇就在婦人身後，從口中吐出水來，象河一樣，要將婦人沖去。

【和修訂】蛇在婦人背後，從口中噴出水來，像河一樣，要將婦人沖走。

【新譯本】蛇在婦人後面，從口中吐出水來，好像江河一樣，要把婦人沖去。

【呂振中】蛇在婦人後面，從口中吐出水來、像江河一樣，要使她被河流沖去。

【思高本】那蛇遂在女人後面，從自己的口中吐出一道像河的水，為使那女人被河水沖去；

【牧靈本】蛇在女子身後，從口裡噴出像河川的大水，欲將她沖去。

【現代本】那條蛇在女人背後，從口中噴出一股洪水，要把她沖走。

【當代版】那龍張口吐出大量的水，要將婦人沖去；

【KJV】And the serpent cast out of his mouth water as a flood after the woman, that he might cause her to be carried away of the flood.

【NIV】Then from his mouth the serpent spewed water like a river, to overtake the woman and sweep her away with the torrent.

【BBE】And the snake sent out of his mouth after the woman a river of water, so that she might be taken away by the stream.

【ASV】And the serpent cast out of his mouth after the woman water as a river, that he might cause her to be carried away by the stream.

16【和合本】地卻幫助婦人，開口吞了從龍口吐出來的水（原文作河）。

【和修訂】地卻幫助了婦人，開口吞了從龍口噴出來的水。

【新譯本】地卻幫助了那婦人，張開口，把從龍口中吐出來的河水吞了。

【呂振中】地卻援助婦人。地開了口，把龍從口中所吐出的江河吞下去。

【思高本】可是大地卻援助了那女人，大地裂開一個口，把那條龍從口中所吐出的河水吸了去。

【牧靈本】但大地援救了她，張口吞沒了龍口裡噴出的河川。

【現代本】可是，地幫助了那女人，張開口把那條戾龍噴出來的水吞下去。

【當代版】大地卻救助婦人，露出裂縫，將所有水吸去。

【KJV】And the earth helped the woman, and the earth opened her mouth, and swallowed up the flood which the dragon cast out of his mouth.

【NIV】But the earth helped the woman by opening its mouth and swallowing the river that the dragon had spewed out of his mouth.

【BBE】And the earth gave help to the woman, and with open mouth took up the river which the dragon sent out of his mouth.

【ASV】And the earth helped the woman, and the earth opened her mouth and swallowed up the river which the dragon cast out of his mouth.

17【和合本】龍向婦人發怒，去與她其餘的兒女爭戰，這兒女就是那守神誡命、為耶穌作見證的。那時龍就站在海邊的沙上。

【和修訂】於是龍向婦人發怒，去與她其餘的兒女作戰，就是與那些遵守神命令、為耶穌作見證的。那時龍站在海邊沙灘上。

【新譯本】龍就向婦人發怒，去和她其餘的子孫作戰，就是和那遵守 神命令堅持耶穌見證的人作戰。那時，龍站在海邊的沙上。

【呂振中】於是龍向婦人發怒，就去對婦人其餘的後裔、對那執守神誡命、堅持為耶穌舍生作證的人、作戰。（有古卷作：我站。有的編本以此作十三章一節）站在海邊沙上。

【思高本】那條龍便對那女人大發忿怒，遂去與她其餘的後裔，即那些遵行天主的誡命，且為耶穌作證的人交戰；於是它就站在海灘上。

【牧靈本】龍對女子惱恨，轉去向她其餘的後裔爭戰，就是那些遵守天主誡命、為耶穌作見證的人。龍便去海灘上。

【現代本】戾龍向女人發怒，去跟她其餘的子孫爭戰，就是跟所有服從神命令、信守耶穌所啟示真理的人爭戰。那條戾龍站在海灘上。（另有些古卷作：我站在海灘上）

【當代版】巨龍大怒，轉而攻擊婦人其他的兒女——那些堅守神的誡命，為耶穌基督作證的人。

【KJV】And the dragon was wroth with the woman, and went to make war with the remnant of her seed, which keep the commandments of God, and have the testimony of Jesus Christ.

【NIV】Then the dragon was enraged at the woman and went off to make war against the rest of her offspring--those who obey God's commandments and hold to the testimony of Jesus.

【BBE】 And the dragon was angry with the woman and went away to make war on the rest of her seed, who keep the orders of God, and the witness of Jesus:

【ASV】 And the dragon waxed wroth with the woman, and went away to make war with the rest of her seed, that keep the commandments of God, and hold the testimony of Jesus: